

APRESENTAÇÃO

Carolina Ferrer
Roxane Maiorana
Lícia Soares de Souza

Desde la caída del Muro de Berlín, evento que marca el fin de la Guerra Fría, observamos el surgimiento de un nuevo orden geopolítico: la mundialización (DIRLIK 2007; FREITAG 2008; GÉLINAS 2000; LEWELLEN 2002; NANCY 2002; SASSEN 2009). Evidentemente, dicho cambio conlleva una serie de metamorfosis socioculturales, tal como el fin del posmodernismo, suceso confirmado a comienzos del siglo XXI por varios investigadores y críticos (HUTCHEON 2002; HASSAN 2003; FERRER 2010). Durante el mismo período, constatamos que, en lo que se refiere a los estudios literarios, numerosos teóricos retoman el concepto de literatura mundial (CASANOVA 1999; PRENDERGAST 2004; PIZER 2006; DAMROSCH 2003, 2011, 2014; MILLER 2011), abren las fronteras de la investigación con el propósito de superar el punto de vista occidental e integran la noción de mundialización a la disciplina (SAUSSY 2006; GUPTA 2009). Dentro de esta misma tendencia, vemos un marcado interés por las relaciones entre literatura mundial y traducción (DYRE 2009; XIE and SHI 2011; CHAUDHURI 2012; EMMERICH 2013; MORGAN 2013; CASANOVA 2015; WALKOWITZ 2015; GAMBIER and VAN DOORSLAER 2016). Asimismo, observamos un cuestionamiento renovado de la definición de canon literario (INSKO 2003; KERMODE 2004; FISHELOV 2010), llegándose incluso a declarar el inicio de la era hipercanónica (DAMROSCH 2006). Sin embargo, este interés por estudiar la literatura a nivel planetario parece coexistir con una tendencia contraria en lo que se refiere a las letras femeninas (PLANTÉ 2003; UNDERWOOD and BAMMAN 2016; GLORIEUX 2017; LANGLAIS 2017), situación aún más paradójica si se consideran los numerosos movimientos feministas surgidos desde comienzos del siglo XX y, especialmente, después de la Segunda Guerra Mundial.

El presente número de la revista surge entonces como una exploración, cuyo propósito es generar una mirada crítica del lugar que ocupan las escritoras dentro del particular contexto recién descrito. El volumen se compone de ocho artículos que desarrollan distintos enfoques teóricos y metodológicos para abordar las relaciones entre el fenómeno de

mundialización y la función que esta le depara a las escritoras. Utilizando el enfoque de la criticometría, Carolina Ferrer presenta una cartografía de la literatura mundial, en cuanto al género de los escritores, dejando en evidencia la marginalización a la que han sido sometidas las mujeres, a lo largo del tiempo y en prácticamente todas las latitudes. Desde el punto de vista de la descolonización y del descentramiento del pensamiento, Carmen Mata analiza el espacio difícilmente acordado a la palabra de escritoras originarias de los pueblos precolombinos de las Américas y del África subsahariana. A su vez, Licia Soares de Souza opta por una perspectiva transamericana para mostrar el impacto de los escritos de Monique Proulx e Inês Pedrosa en la feminización de la literatura. Basándose en el trabajo de escritura como una forma de restitución del lugar de la mujer en la sociedad, en su texto, Pierre Suzanne Eyenga Onana propone un análisis de las obras de Anne-Marie Adiaffi, Angéline Solange Bonono y Edwidge Danticat, con el propósito de ilustrar las diferentes modalidades de la mundialización cultural y sus efectos. Continuando con el enfoque comparatista, Rita Olivieri-Godet examina las relaciones transculturales existentes entre autoras de Brasil y de Quebec, por cuanto el proceso de escritura constituiría una forma de resistencia que refleja un ímpetu de emancipación social. Lejos de la literatura tradicional como objeto de estudio, Marie Lorinquer-Hervé explora el trabajo colectivo de Chicks on Comics, creación que, según la autora, se apropia y subvierte las herramientas de la mundialización, con el propósito de sublevarse contra el lugar minoritario al que las mujeres son relegadas en el ámbito literario. Abordando la recepción de la obra crítica de la escritora Emilia Pardo Bazán, Rocío Charques Gámez analiza los numerosos obstáculos que la autora española, a pesar de su renombre internacional, tuvo que enfrentar para ser aceptada en su propio país. A través del análisis de los metadatos de las referencias bibliográficas, Carolina Ferrer y Roxane Maiorana estudian el lugar de las escritoras dentro de las literaturas menores de los Estados Unidos y llegan a la conclusión de que, contrariamente al legendario *melting pot* norteamericano, en las últimas décadas se observa un proceso de *guetización* de las comunidades culturales estadounidenses.

El número se cierra con una interesante entrevista a Denise Maria Gurgel Lavallée, investigadora especializada en literatura francesa y

canadiense, y con dos reseñas sobre las investigadoras brasileñas Zilá Bernd y Licia Soares de Souza.

A nuestro parecer, los textos aquí reunidos enriquecen nuestra comprensión de la evolución de los estudios sobre las letras femeninas en el actual marco de globalización.

Referencias

CASANOVA, Pascale. *La langue mondiale. Traduction et domination*. Paris : Seuil, 2015.

CASANOVA, Pascale. *La république mondiale des lettres*. Paris: Seuil, 1999.

CHAUDHURI, Supriya. «Translation and World Literature.» *Literature Compass*, 9.9 (2012): 593-598.

DAMROSCH, David (ed.). *World literature in Theory*. Malden: Wiley Blackwell, 2014.

DAMROSCH, David. «World Literature in a Postcanonical, Hypercanonical Age.» In Saussy, Haun (ed.). *Comparative Literature in an Age of Globalization*. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 2006, 43-53.

DAMROSCH, David. *How to Read World Literature*. Chichester: Wiley-Blackwell, 2011.

DAMROSCH, David. *What is World Literature?* Princeton University Press, 2003.

DIRLIK, Arif. «Contemporary Challenges to Marxism: Postmodernism, Postcolonialism, Globalization», *Amerasia Journal* 33.3 (2007): 1-17.

DYRE, Éric. *L'absolu comparé. Littérature et traduction*. Paris: Hermann, 2009.

EMMERICH, Michael. *The Tale of Genji: Translation, Canonization, and World Literature*, Columbia University Press, 2013.

FERRER, Carolina. «Postmodernité, postcolonialisme et globalisation : changement de paradigme, biais disciplinaire et virage idéologique», *Protée «Les concepts aux frontières du savoir contemporain»* 38.3 (2010): 29-37.

FISHELOV, David. *Dialogue with/and Great Books. The Dynamics of Canon Formation*, Brighton: Sussex Academic Press, 2010.

FREITAG, Michel. *L'impasse de la globalisation*. Montréal: Écosociété, 2008.

GAMBIER, Yves, and Luc VAN DOORSLAER (eds.). *Border Crossings. Translation Studies and Other Disciplines*. Amsterdam: John Benjamins, 2016.

GÉLINAS, Jacques B. *La globalisation du monde. Laisser faire ou faire?* Montréal: Écosociété, 2000.

GLORIEUX, Frédéric. «Femmes de lettres, démographie (data.bnf.fr2017)», *J'attends des résultats. Fouille de documents, expériences réussies et ratées*, OpenEdition 2017, <https://resultats.hypotheses.org/1048>.

GUPTA, Suman. *Globalization and Literature*. Cambridge: Polity, 2009.

HASSAN, Ihab. « Beyond Postmodernism - toward an Aesthetic of Trust », *Angelaki-Journal of the Theoretical Humanities*, 8.1 (2003): 3-11.

HUTCHEON, Linda. *The Politics of Postmodernism*, 2nd edition, New York: Routledge, 2002.

INSKO, J. «Generational Canons», *Pedagogy*, 3.3 (2003): 341-358.

KERMODE, F. *Pleasure and Change. The Aesthetics of Canon*, Oxford: Oxford University Press, 2004.

LANGLAIS, Pierre-Carl. «Les femmes ont-elles disparu de la littérature en 1830?», *Sciences communes*, 2017, <https://scoms.hypotheses.org/824>.

LEWELLEN, T. C. *The Anthropology of Globalization. Cultural Anthropology Enters the 21st Century*, Westport: Bergin and Garvey, 2002.

MILLER, J. H. «Globalization and World Literature.» *Neohelicon: Acta Comparationis Litterarum Universarum* 38.2 (2011): 251-265.

MORGAN, Peter. «Translating the World: Literature and Re-Connection from Goethe to Gao.» *Revue de Littérature Comparée*, 1.345 (2013): 63-79.

NANCY, Jean-Luc. *La création du monde ou la mondialisation*. Paris: Galilée, 2002.

PIZER, John. *The Idea of World Literature: History and Pedagogical Practice*. Louisiana State University Press, 2006.

PLANTÉ, Christine. « La place des femmes dans l'histoire littéraire: annexe, ou point de départ d'une relecture critique? », *Revue d'histoire littéraire de la France* 103.3 (2003): 655-668.

PRENDERGAST, Christopher (ed.). *Debating World Literature*. London: Verso, 2004.

SASSEN, Saskia. *La globalisation. Une sociologie*. Paris: Gallimard, 2009.

SAUSSY, Haun. *Comparative Literature in an Age of Globalization*. Baltimore: The Johns Hopkins University Press, 2006.

UNDERWOOD, Ted and David BAMMAN. «The Gender Balance of Fiction, 1800-2007», *The Stone and the Shell*, 2016, <https://tedunderwood.com/2016/12/28/the-gender-balance-of-fiction-1800-2007/>.

WALKOWITZ, Rebecca L. *Born Translated: The Contemporary Novel in an Age of World Literature*, Columbia University Press, 2015.

XIE, Tianzhen, and Zhikang SHI. «The Essential Role of Translation in the Remapping of World Literature in China.» *Neohelicon: Acta Comparationis Litterarum Universarum*, 38.2 (2011):411-417.